

# ***Sunday Newsletter (#28, 2020) Недільний Листок***

**UKRAINIAN ORTHODOX CHURCH OF ST. MARY, SURREY, BC  
ПРАВОСЛАВНИЙ ХРАМ УСПІННЯ ПРЕСВЯТОЇ БОГОРОДИЦІ, СУРРЕЙ, БК**

Church Address: 10765 - 135 A St. Mailing address: Box 163, STN. MAIN, Surrey, BC, V3T 4W8  
Phone: (604) 581-2768 (Office) (604) 581-0313 (Church Hall) Web Site: [www.uocstmarysurrey.com](http://www.uocstmarysurrey.com)  
Pastor: Rev. Fr. Mykhaylo Pozdyk. Phone: (604) 585-8316 Email: [mpozdyk@gmail.com](mailto:mpozdyk@gmail.com)  
Parish President: Lilia Johnson

## **JULY 12, 2020 – 5<sup>TH</sup> SUNDAY AFTER PENTECOST.**

(Tone 4. *The Holy, Glorious, All-Praised Apostles, Peter and Paul.* ).  
(The Scripture Readings: *Epistle: Rom. 10:1-10 & 2Cor. 11:21-12:9.*  
*Gospel: Mt. 8:28-9:1 & Mt. 16:13-19).*

## **12 ЛИПНЯ, 2020 – 5-та НЕДІЛЯ ПІСЛЯ П'ЯТИДЕСЯТНИЦІ.**

(Голос 4. *Святих Славних, Всехвальних Первоверховних Апостолів Петра і Павла.*)  
(Чит. із Св. Письма: *Апостол: Рим. 10:1-10 і 2Кор. 21-12:9.*  
*Євангеліє: Мт. 8:28-9:1 і Мт. 16:13-19)*

*The Orthodox Church has a beautiful presentation of the Apostles Peter and Paul with the icon that shows both Apostles standing together holding an image of the Church. Both Apostles, being chosen by our Lord, were instrumental in the establishment and growth of the early Church through their boldness, spiritual strength, and wisdom. Thus they are recognized as "pillars" of the Church, having offered all even unto death for the sake of the Gospel of Christ. In the icon, the Apostle Paul, the great missionary of the early Church, is holding a Gospel book, while the Apostle Peter offers a blessing with his right hand. At the top of the icon is the is a semicircle, representing the divine realm. Rays extend in the semicircle representing the blessings and presence of God upon His two chosen heralds of the True Faith.*



**All-Praised Apostles Peter and Paul**  
[www.goarch.org](http://www.goarch.org)

*У Православній Церкві є прекрасна ікона апостолів Петра і Павла, на якій зображено обох апостолів, що стоять разом, тримаючи зображення Церкви. Обидва апостоли, вибрані нашим Господом, сприяли створенню та зростанню ранньої Церкви завдяки їх сміливості, духовній силі та мудрості. Таким чином, вони визнаються "стовпами" Церкви, жертвували всім навіть йдучи на смерть заради Євангелія Христа. На іконі апостол Павло, великий місіонер ранньої Церкви, тримає книгу Євангелія, тоді як апостол Петро благословляє правою рукою. У верхній частині ікони є півколо, що представляє божественну сферу. Промені простягаються півколом, представляючи благословення та присутність Бога на двох обраних йому вісниках Істинної Віри.*

## СВ. ЄВАНГЕЛІЯ

*(Mt. 8:28-9:1)*

Одного разу, коли Ісус прибув на другий бік, до країни Гергесинської, Його зустріли двоє біснுவатих, що вийшли з гробниць, дуже люті, так що ніхто не міг пройти тією дорогою. І ось вони закричали: що Тобі до нас, Ісусе, Сину Божий? Прийшов Ти сюди передчасно мучити нас. А віддалік паслося велике стадо свиней. І біси благали Його: якщо виженеш нас, то пошли нас у стадо свиней. І Він сказав їм: ідіть. І вони, вийшовши, пішли у стадо свиней. І ось усе стадо кинулося з кручі в море і втопилось у воді. Пастухи ж побігли і, прийшовши у місто, розповіли про все і про те, що було з біснуватими. І ось усе місто вийшло назустріч Ісусові; і, побачивши Його, просили, щоб Він відійшов від їхнього краю. Тоді Він, увійшовши в човен, переплив назад і прибув до Свого міста. *(УПФ)*

### THE READING FROM THE HOLY GOSPEL

*(Mt. 8:28-9:1)*

At that time, when Jesus come to the other side, to the country of the Gergesenes, there met Him two demon-possessed men, coming out of the tombs, exceedingly fierce, so that no one could pass that way. And suddenly they cried out, saying, "What have we to do with You, Jesus, You Son of God? Have You come here to torment us before the time?" Now a good way off from them there was a herd of many swine feeding. So the demons begged Him, saying, "If You cast us out, permit us to go away into the herd of swine." And He said to them, "Go." So when they had come out, they went into the herd of swine. And suddenly the whole herd of swine ran violently down the steep place into the sea, and perished in the water. Then those who kept them fled; and they went away into the city and told everything, including what had happened to the demon-possessed men. And behold, the whole city came out to meet Jesus. And when they saw Him, they begged Him to depart from their region. So He got into a boat, crossed over, and came to His own city. *(NKJV)*

DEVIL – Satan, the leader of the fallen angels. Called by Jesus the father of lies (John 8:44). Satan tempts the faithful to join his rebellion against God. The Greek word for devil means "separator"; he seeks to pull people away from God. Although not evil by nature, the devil turned by his free choice from what was according to nature to what was against it. At the end of time, Christ will judge the devil and his followers and cast them into hell (Mt. 25:41; Luke 10:18; 1Pet. 5:8) *(Orthodox Study Bible, 1997, p. 797)*

### ДИЯВОЛ

Нема нічого гіршого від диявола. Диявол – це остання нездобута країна! Диявол - це язва, гірша від усіх лих. Він спричинює непорозуміння у громаді, пониження вдома, смуток у Церкві; бунт тіла, неміч душі, щоденний клопіт, запутання розуму, перепону в ділах. Велика злоба диявола, але всі його наміри перемагає піст і молитва. *(св. Іван Золотоустий, Про Піст)*

**Тропар Недільний, Голос 4:**

Світлуо воскресіння проповідь,/ від ангела почувши Господні учениці,/ і прадідне осудження відкинувши,/ апостолам хвалячися, промовляли:/ Знищена смерть, воскрес Христос Бог,/ даруючи світові, велику милість.

**Тропар Храму, Голос 1:**

У рідві дівство зберегла єси,/ в успінні – світу не покинула єси Богородице./ Перейшла Ти до життя, будши Матір'ю Життя/ і молитвами Твоїми визволяєш від смерти душі наші.

**Тропар Апостолів, Голос 4**

Апостоли первопрестольні і вселенної вчителі, / Владикау всіх моліте, / щоб мир вселенній дарував, / і душам нашим велику милість.

**Кондак Недільний, Голос 4:**

Спас і Визволитель мій,/ із гробу як Бог, воскресив від смерти земнородних,/ і врата пекельні сокрушив,/ і як Владика, на третій день воскрес.

Слава Отцю і Сину/ і Святому Духові

**Кондак Апостолів, Голос 2:**

Твердих і Боговісних проповідників,/ верховних апостолів Твоїх, Владико, прийняв Ти,/ щоб насолоду мали вони в добрі Твоїм і спокій, / бо страждання і смерть їх прийняв Ти/ більше від усяких плодів, / Єдиний Серцезнавче.

і нині, і повсякчас/ і на віки віків. Амінь.

**Кондак Храму, Голос 2:**

В молитвах невсипущу Богородицю,/ і в заступствах незамінне уповання,/ гріб і смерть не втримали,/ бо як, Матір Життя,/ переніс її до Життя Той,/ Хто вселився в утробу приснодівственну.

**Sunday Tropar, Tone 4:**

When the women disciples of the Lord learned from the angel the joyous message of Your Resurrection, they cast away the ancestral curse and with gladness told the apostles: Death is overthrown. Christ God is risen, granting the world great mercy.

**Tropar of the Temple, Tone 1:**

In giving birth, You did preserve Your virginity, in falling asleep you did not forsake the world, O Theotokos. You who are the Mother of Life were translated unto life, and by Your prayers You deliver our souls from death.

**Tropar of the Apostles, Tone 1:**

Foremost of the apostles and teachers of the universe, pray to the Master of all that He would grant peace to the world and great mercy to our souls.

**Sunday Kondak, Tone 4:**

My Saviour and Redeemer arose from the tomb as God and delivered the earthborn from bondage. He has shattered the gates of hades, and as Master He has risen on the third day.

Glory to the Father and to the Son/ and to the Holy Spirit,

You have taken to Yourself O Lord, the firm and God-proklaming preachers, the chief apostles, for the enjoyment of your good things and for repose. For you have accepted their labours and death as greater than any sacrifice, You, Who alone see the secrets of our hearts.

both now and ever/ and unto the ages of ages. Amen.

**Kondak of the Temple, Tone 2:**

Neither the tomb nor death/ could hold the Theotokos,/ who is sleepless in Her prayers/ and an unfailing hope in Her intercession./ For as the Mother of Life She has been translated to Life/ by Him Who dwelt within her Ever-Virginal Womb.

**Прокимен на Голос 4:**

Які величні діла Твої, Господи,/ все премудрістю сотворив єси.

*Стих: Благослови, душе моя, Господа; Господи Боже мій, Ти вельми звеличався єси.*

**Інший Прокимен на Голос 8:**

По всій землі лунає голос їх/ і до краю вселенної слова їх.

**АПОСТОЛ: (Рим. 10:1-10)**

**Читець:** 3 Послання до Римлян святого Апостола Павла читання.

Браття! Бажання мого серця і молитва до Бога за Ізраїль на спасіння. Бо свідчу їм, що мають ревність Божу, та не за розумом. Бо, не розуміючи праведности Божої і намагаючись поставити власну праведність, вони не скорилися праведності Божій, бо кінець закону - Христос, на праведність кожного, хто вірує.

Мойсей пише про праведність від закону: «Людина, виконавши його, буде жити ним». А праведність від віри так говорить: «Не кажи в серці твоєму: хто зійде на небо?» Тобто Христа звести. Або: «Хто зійде в безодню?» Тобто Христа з мертвих підняти. Але що говорить Писання? «Близько до тебе слово, в устах твоїх і в серці твоїм», тобто слово віри, яке проповідуємо. Бо якщо вустами твоїми будеш сповідувати Ісуса Господом і серцем твоїм вірувати, що Бог воскресив Його з мертвих, то спасешся, бо серцем вірують для праведности, а устами сповідують для спасіння. (УПФ)

**Алилуя:Голос 4, (Псалом 44:4, 8)**

Натягни лука та йди щасливо і царствуй по правді, лагідно і справедливо.

*Стих: Ти полюбив правду і зненавидів беззаконня.*

**Причасний:**

Хваліте Господа з небес,/ хваліте Його во вишніх.

По всій землі лунає голос їх/ і до краю вселенної слова їх. (Алилуя 3)

**Prokeimen, Tone 4:**

How magnified are Your works, O Lord. In wisdom You made them all.

*Verse: Bless the Lord, O my soul. O Lord my God, You have been greatly magnified.*

**Prokeimen, Tone 8:**

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe.

**EPISTLE: (Rom. 10:1-10)**

**Reader:** The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

Brethren! My heart's desire and prayer to God for Israel is that they may be saved. For I bear them witness that they have a zeal for God, but not according to knowledge. For they being ignorant of God's righteousness, and seeking to establish their own righteousness, have not submitted to the righteousness of God. For Christ is the end of the law for righteousness to everyone who believes. For Moses writes about the righteousness which is of the law, "The man who does those things shall live by them." But the righteousness of faith speaks in this way, "Do not say in your heart, 'Who will ascend into heaven?'" (that is, to bring Christ down from above) or, "'Who will descend into the abyss?'" (that is, to bring Christ up from the dead). But what does it say? "The word is near you, in your mouth and in your heart" (that is, the word of faith which we preach): that if you confess with your mouth the Lord Jesus and believe in your heart that God has raised Him from the dead, you will be saved. For with the heart one believes unto righteousness, and with the mouth confession is made unto salvation. (NKJV)

**Alleluia Verses, Tone 4:**

Bend your bow and proceed prosperously, and be kind because of truth, meekness, and righteousness.

*You have loved righteousness and hated iniquity.*

**Communion Hymn:**

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest.

Their proclamation has gone out into all the earth and their words to the ends of the universe. (Alleluia 3)

## ВДЯЧНІСТЬ ЗА БОЖІ ДАРИ

### **ХРИСТОС:**

1. Моя дитино, нехай вдячність ніколи не залишає твого серця. Ти навіть не уявляєш, що багато чим ти повинен завдячувати Мені. Давши тобі кожен момент життя, пропоную тобі милосердя, коли грішиш. Посилаю тобі Свою ласку, щоб розбудити тебе до покаяння за твої гріхи. І щоб боротися проти майбутніх спокус. Усе це Я роблю для тебе, бо люблю тебе. Бажаю піднести тебе до небесної слави, хоч ти – ніщо.

2. Найбільша невдячність людини – це невдячність Мені, оскільки вона винна Мені абсолютно все у своєму житті. Ніхто інший, крім Мене, ніколи не може заслуговувати на подяки, які ти винен Мені. Невдячність може відвернути Мене від дарування тобі більших ласк.

3. Невдячна людина ніколи не використає Моїх дарів так, як могла б. Лише коли твій погляд буде зосереджений на Мені, найкраще скористаєш з Моїх дарів. Людина, яка насолоджується Моїми дарами, не зважаючи на Подателя, швидше чи пізніше впаде в гріх. Як тільки вона забуде про свою цілковиту залежність від Мене, почне занадто високо думати про себе.

4. Будь людиною правди. Відмовся жити брехнею. Будь вдячним за Мій кожен дар. Не вважай, що ти вартий чогось. Пам'ятай, що без Мене ти – ніщо. Будь вдячним Божественній доброті, що покликала тебе до життя.

5. Нехай твоя вдячність пошириться на всі речі в житті, навіть найменш приємні і найважчі, які Я посылаю тобі. Я спланував твоє життя Своєю мудрістю і любов'ю. Усі речі – засоби, щоб допомогти тобі в той чи інший спосіб.

**РОЗВАЖ:** Якби я почав рахувати речі, які завдячую Богові, то ніколи б не скінчив рахунку, бо кожен момент життя – ще один дар. Найбільша вдячність, яку можу пожертвувати Йому, - використовувати Його дари належним чином. Він дав мені розум робити це. Коли мій розум невпевнений, можу просити пораду в Його Церкві. Послух Його святій Волі – моя найбільша вдячність. Кожен гріх – це акт невдячності за особливі дари, якими зловживаю зараз.

*(Антоній Й. Паун, Хліб Мій Щоденний, к. II-III, 2007, ст. 93-96)*

## GRATITUDE FOR GOD'S GIFTS

### **CHRIST:**

1. My child, let gratitude never leave your heart. You have no idea how much you owe to Me. After giving you each moment of life, I offer you mercy when you sin. I send you My grace to arouse you to penance for your sins and to fight against future temptations. All this I do for you because I love you. I desire to raise you up to a heavenly glory, though of yourself you are nothing.

2. Man's greatest ingratitude is his ingratitude to me, since he owes Me absolutely everything in his life. No one else can ever deserve the thanks which you owe to Me. Ingratitude can prevent Me from granting you still greater favors. *(Continued on p. 6)*

(Continued from p. 5) 3. An ungrateful man will never use my gifts as well as he might. Only when you keep your eyes on Me will you make the best use of My gifts. The man who enjoys My gifts without considering the Giver, will sooner or later fall into sin. As soon as he forgets about his complete dependence on Me, he begins to make too much of himself.

4. Be a man of truth. Refuse to live a lie. Be grateful for each gift of Mine. Do not consider yourself worthy of anything. Remember that without Me you are nothing. Be grateful to the Divine Goodness that called you into being.

5. Let your gratitude extend to all things in life, even to the less pleasant and more difficult things which I may send you. I have planned your life with my Wisdom and love. All things are meant to help you in one way or another.

*THINK:* If I began to count the things which I owe to God, I would never finish counting, because each added moment of life is another gift. The best gratitude which I can offer Him is to use His gifts properly. He has given me intelligence to do this. When my intelligence is uncertain, I can consult His Church. Obedience to His holy Will is my best gratitude. Every sin is an act of ingratitude for the particular gifts which I am misusing at the moment. (Anthony J. Paone, *My Daily Bread*, 1954, p. 348-350)

~ ANNOUNCEMENTS ~

THANK YOU to all the volunteers John Chwyl, Lilia Johnson, Tamara Antoniuk, Myroslava Natanievska, Bruce & Laura Zelinsky, Bruce Tacchi, Valiya Klyushnik who came out to make Cabbage Rolls last Wednesday. A Special Thank you to John Chwyl for organizing this session.

THANK YOU for donations mailed in by: Odarka Semotiuk (in memory of her parents & sister), Audrey Boyle, Tamara Warawko, Sophie Deley, Bill & Kathy Miske (in memory of Kathy's mother Nadia), Sandra Gardener (in memory of her parents), Lilia Johnson (in memory of her mother Anna), Amelia & Bill Chucko, Bruce & Laura Zelinsky, Oksana Satsevich & Roman Bobrownik. Your continued support of our Parish is gratefully appreciated.

JUST RIMINDER: We are selling frozen food (perogies, cabbage rolls, borshch) every Saturday from 10:00 am to 1:00 pm, thanks to John Chwyl.

OUR SINCEREST GREETINGS are extended to everyone who celebrate Birthday in July: Gayle Turnovitski (3), Luda Shokalyuk (11), Maria Ivaniuk (25), and Fr. Stephen Slipko (30). May God bless them with good health, salvation and grant them Many Years!

PLEASE BE INFORMED that Fr. Mykhaylo will be on vacation from July 13<sup>th</sup> to July 31<sup>st</sup>.

SCHEDULE OF SERVICES

Sunday, July 19 – NO Service.

Sunday, July 26 – NO Service.